

УДК 811.161

ТРИНА МІЩИНСЬКА,

кандидат педагогічних наук, доцент

(м.Хмельницький)

Абревіатури та акроніми в економічному та бізнес-дискурсі

У статті розглянуто застосування важливого аспекту термінологічної лексики економічного та бізнес-дискурсу – абревіатур та акронімів. Викладено аспекти утворення скорочень в Сучасній Англійській мові – усічення слів, утворення акронімів та абревіатур. Визначено, що абревіатури та акроніми застосовуються у галузі фінансів та банківської справи для зручності вживання професійної спеціалізованої лексики. У бізнес-дискурсі абревіатури та акроніми застосовуються як для позначення спеціальної термінологічної лексики, так і для ведення внутрішнього корпоративного дискурсу. Висвітлено особливості застосування абревіатур в електронній пошті як у домінуючому способі ведення внутрішнього корпоративного дискурсу. Проаналізовано основні групи абревіатур: графічні, фонетичні та лексичні абревіатури. Розглянуто способи утворення акронімів та їх роль в економічному та бізнес-дискурсі. Зафіксовано приклади трансформації абревіатур в акроніми. Зазначено, що застосування англійських абревіатур та акронімів не обмежується лише англomовним дискурсом, а поширюється на дискурс інших мов. Зроблено висновок про необхідність застосування абревіатур та акронімів в економічному та бізнес-дискурсі для досягнення професійних результатів та ефективної комунікації в цих видах дискурсу. Визначено сфери бізнес-дискурсу для подальшого дослідження застосування в них абревіатур та акронімів.

Ключові слова: *економічний дискурс, бізнес-дискурс, абревіатури, акроніми, корпоративний дискурс.*

Постановка проблеми в загальному вигляді... Необхідність вирішення економічних питань вимагає від учасників економічного дискурсу – як фахівців, так і споживачів – застосування спеціального мовного коду – мови економіки, тобто спеціального лексичного інструментарію, необхідного для обговорення різноманітних питань бізнесу та вирішення проблем, які виникають в процесі ведення бізнесу. Мову економіки застосовують як фахівці в професійних цілях, так і споживачі, оскільки в сучасному суспільстві споживання товарів та послуг – частина повсякденного життя. Отже, мова економіки застосовується як в професійному контексті, так і в академічному і в

побутових ситуаціях. Економічний дискурс є актуальним як для економістів, так і лінгвістів. На думку Д. Еванса і С. Джона, англійської мова економіки представлена в підручниках у вигляді абстрактної мови і застосуванні метафор в описі економічних моделей і теорій [3, с. 50].

Деякі важливі характеристики визначають сучасний стан економічного дискурсу. Найважливішою характеристикою є глобалізація. Особливо це стосується економічної сфери. Варто зазначити, що особливості спеціалізованої англійської мови (в галузі медицини, технічної чи ділової англійської мови тощо) відображені в лексичному складі. На думку дослідників термінологія зазвичай складає низький відсоток тексту – 9% загальної лексики [5, с. 166], однак вона є найсерйознішим викликом для тих, хто вивчає мову, читачів та перекладачів.

Бізнес-дискурс – це соціально-комунікативна система, яка забезпечує ефективне функціонування численних галузей бізнесу, здійснюючи взаємозв'язок між різними галузями ділового мовлення. На основі концепцій бізнес-дискурсу Н. Ферклоу, Р. Водак та П. Клінтон, це явище розглядається науковцями як «вербалізація менталітету бізнесу (і самого бізнесу), що реалізується у формі відкритої великої кількості тематично співвіднесених текстів з широкого кола питань бізнесу, які розглядаються в поєднанні з їх екстралінгвістичним контекстом» [4, с. 179]. Як мові економіки, так і мові бізнес-дискурсу притаманне застосування професійних термінів, професійного жаргону, метафор та новоутворень відповідно до галузей бізнесу. На особливу увагу заслуговує застосування скорочень, аббревіатур та акронімів як в професійній термінології, так і в повсякденному спілкуванні в економічному та бізнес-дискурсі.

Формулювання цілей статті... Метою статті є висвітлення особливостей застосування скорочень та аббревіатур в економічному дискурсі та в корпоративному дискурсі як різновиді бізнес-дискурсу.

Виклад основного матеріалу... Загалом скорочення – це «процес, під час якого забирається частина оригінального слова. Він виражає тяжіння Сучасної Англійської мови до моносилабізму» [7, с. 47]. Скорочення відбувається у формі усічення слів, утворення акронімів та аббревіатур. Під усіченням слів мається на увазі «скорочення їх до коротшої форми. Це – відкидання одного чи більше складів слова» [7, с. 47], наприклад: *bus (omnibus), phone (telephone), lab (laboratory), photo (photography)* тощо.

Корпоративний дискурс є різновидом бізнес-дискурсу, за допомогою якого відбувається комунікація між корпорацією та її персоналом,

визначаються їх ролі та взаємовідносини, починаючи з оголошення про вакансії та інтерв'ю і закінчуючи розпорядженнями й семінарами офіційного введення у виробничий процес. Оскільки спілкування між різними ланками компанії має бути швидким та ефективним, розмови містять деякі специфічні терміни, найчастіше представлені у формі абrevіатур та акронімів.

Домінуючим способом комунікації як всередині компаній, так і між компаніями є повідомлення електронної пошти. Згідно з проведеними дослідженнями, в повідомленнях електронної пошти спостерігаються такі мовні явища, як застосування абrevіатур та синтаксичні спрощення [1, с. 6].

Економічному дискурсу загалом притаманна велика кількість абrevіатур. Наприклад, *BSX (Bermuda Stock Exchange)* – Бермудська фондова біржа, що у місті Гамільтон; *SM (Stock Market)* – фондова біржа; *AEI (the American Enterprise Institute)* – Американський інститут підприємництва; *CEI (the Competitive Enterprise Institute)* – Інститут конкурентоспроможного підприємництва; *IREA (Intermountain Rural Electric Association)* Міжнародна асоціація електрифікації сільського господарства.

Найпоширенішими абrevіатурами в галузі фінансів є акроніми, утворені від початкових літер декількох слів, як *'C.O.D'* (*cash on delivery* – оплата при доставці), *'S.W.I.F.T (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications)* або літер, що представляють елементи/частини складеного слова, як *'GHQ' (General Headquarters)*, *'LBO' (leveraged buyout)*, *'deb' (debenture)*. Такі акроніми відомі фахівцям у галузі фінансів, але не відомі широкому загалу. Інші абrevіатури, які широко застосовуються у галузі фінансів: *BOP* – balance of payment (платіжний баланс); *CPI* – Consumer Price Index (індекс споживчих цін, ІЦ); *EFTA* – European Free Trade Association (Європейська асоціація вільної торгівлі, ЄАВТ); *EMC* – European Monetary System (Європейська валютна система, ЄВС); *IMF* – International Monetary Fund (Міжнародний валютний фонд, МВФ); *OECD* – Organization for Economic Cooperation and Development (Організація економічного співробітництва та розвитку, ОЕСР); *SNA* – System of National Accounts (Система національних рахунків, СНР); *VAT* – Value Added Tax (податок на додану вартість, ПДВ).

Тикерні символи – скорочена назва термінів (акцій, облігацій, індексів), які застосовуються в процесі обміну інформацією. Вони використовуються для того, щоб постійно не друкувати повну назву цінних паперів чи інших предметів торгівлі в документах. Аналіз абrevіатур тикерних символів показує, що до їх складу входить від

однієї до шести літер. Традиційно в тикерах використовуються заголовні букви латинського алфавіту. Зазвичай це – абрєвіатури чи скорочені назви: *IBM (International Business Machines)*, усічені назви, як *MSTF (Microsoft)*. Азійські біржі використовують цифрові або буквено-цифрові тикери, адаптовані для міжнародної торгівлі. Наприклад, тикер компанії *Toshiba* на Токійській фондовій біржі – 6502. Комбінація цих цифр вважається абрєвіатурою. Ця абрєвіатура не стосується ні кількості, ні порядкового номера: цифрам надається лінгвістичне значення, вони мають певне семантичне значення і здійснюють певну номінативну функцію, відмінну від цифрової.

Деякі компанії мають декілька різних тикерів, які використовуються різними біржами. Наприклад, *Wimm-Bill-Dann* користується тикером *WBD* на *NYSE* а на *RTS – WBDF*, отже можливо говорити про таке лінгвістичне явище, як синонімія абрєвіатур. Компанія *Steinway Musical Instruments* користується тикером *LVB (Ludwig van Beethoven)* на честь великого композитора та піаніста.

Таким чином, дослідження абрєвіатур-тикерів торгової біржі як у плані фонетики, синтаксису, так і в плані правопису (завжди використовуються заголовні літери) дозволяє визначити зразки та передбачити подальший розвиток таких абрєвіатур в бізнес-дискурсі.

Як зазначають дослідники, «абрєвіатури складають значний шар словникового складу і стали складовою частиною англломовного дискурсу. Англійські абрєвіатури широко застосовуються не лише в англломовному дискурсі, а й у дискурсі інших мов світу. Особливо це стосується сфери економіки, фінансів, зовнішньоекономічних зв'язків, банківської справи» [6, с. 703].

Абрєвіатури або скорочені слова є однією з найпомітніших особливостей англійської мови, яка застосовується як у формальному, так і неформальному реєстрах.

Згідно визначення *American Heritage dictionary* абрєвіатура – це скорочена форма слова чи фрази, яка головним чином застосовується на письмі з метою представлення повної форми, як, наприклад *Mass.* для позначення *Massachusetts* чи *USMC* для позначення *United States Marine Corps* [2].

Абрєвіатури, які застосовуються у внутрішньому корпоративному дискурсі, включають *Pls., ASAP / asap, u / U, Rgds / rgds, TQ, TQVM, Tks, thks, PO, PC* тощо. Абрєвіатура «u» або «U», яка позначає другу особу при зверненні, здається, є найбільш поширеною в повідомленнях електронної пошти, оскільки автори цих повідомлень напряму звертаються до адресатів. Застосування цієї абрєвіатури дозволяє

заощадити час і місце в повідомленнях і надати їм неформального тону.

Серед абревіатур, які виражають подяку, переважає застосування абревіатури «*TQ*», оскільки вона є найкоротшою і найвідомішою порівняно з іншими, такими як *TQVM, tks, thks*.

Абревіатури «*pls*» («*please*») для вираження прохання та «*asap*» («*as soon as possible*») – необхідності швидких дій застосовуються в повідомленнях електронної пошти. В ділових колах поширені абревіатури «*PO*» («*purchase order*») для позначення замовлення на придбання товару, «*PC*» («*personal computer*») – персональний комп'ютер.

Інші загальноживані абревіатури, які застосовуються в електронній кореспонденції – скорочені форми назв днів тижня (*Mon, Tue-Wed*), одиниць виміру (*kg* – для позначення кілограмів, *cm* – сантиметрів тощо), *St.* – імен святих у власних назвах (*St. Croix Island* або *STX*).

На основі їх застосування абревіатури можна поділити на три групи:

– Графічні абревіатури, що застосовуються тільки на письмі, і таким чином, вимовляються й перекладаються як повні назви. Ці абревіатури широко застосовуються при передачі факсів, наприклад: *agst* = *against* (проти), *f/b* = *feedback* (зворотна реакція), *ETA* = *estimated time of arrival* (очікувана дата прибуття), *ETD* = *expected/estimated time of departure* (очікувана дата відправлення), тощо. Хоча й нечасто, деякі абревіатури стають частиною загального словникового складу і вимовляються в скороченій формі, тобто стають новими словами тієї ж мови: *asap* = *as soon as possible*, *AGAP* = *As Gorgeous As Possible*.

– Фонетичні абревіатури або нестандартна форма написання деяких звичних слів, що базується на їх вимові, особливо в галузі реклами. Прикладами можуть слугувати: *u* = *you*, *thru* = *through*, *OK* = *all correct*. Зазвичай у перекладі цей тип абревіатур не відображений.

– Лексичні абревіатури, які включають ініціалізми, які промовляються окремими літерами (*BBC, MP, USA*), акроніми, які промовляються як окремі слова (*NATO, UNESCO, AIDS; WAP = Wireless Application Protocol*); усічення або частини слів, які виконують функцію цілого слова (*ad* (рекламне оголошення), *phone* (телефон), *sci-fi* = *science fiction* (наукова фантастика); *m-commerce* = *mobile-commerce, business conducted over a mobile telephone system* (торгівля за допомогою мобільного зв'язку); *e-bucks* = *electronic money* (електронні гроші); зрощення або слова утворені із скорочених форм двох слів (*brunch* =

breakfast + lunch, smog = smoke + fog, Eurovision = Europe + television; anetsitized = anesthetized + net + sit = numb from spending many consecutive hours on the Internet – зацікавлений від того, що проводить багато годин поспіль в Інтернеті).

Акроніми – це слова, що утворюються з початкових букв виразів, які складаються з одного чи декількох слів і читаються як одне слово, наприклад NATO, UNESCO, AIDS. Термін «акронім» означає слово, утворене з комбінації початкових букв – назва, яка складається з більш ніж двох різних назв, так як *NATO* складається зі слів *North Atlantic Treaty Organization* або це – комбінація початкових літер чи частин декількох слів, так як акронім *radar* складається з частин слів *radio detecting and ranging* [2]. Іноді в процесі розвитку мови аббревіатура трансформується в акронім, наприклад: *PR (public relations)* – піар.

В останні десятиліття Alternative Dispute Resolution (ADR) – Альтернативне Вирішення Спорів – у формі арбітражу, узгоджувальних процедур та посередництва активно застосовується в торгівлі й комерції для вирішення конфліктів. Впровадження комп'ютерних технологій сприяло повному або частковому вирішенню конфліктів в режимі онлайн. Це явище, що широко розповсюдилось у США а останніми роками і в Європі, представлене акронімом 'ODR' (Online Dispute Resolution) – Вирішення Спорів Он-лайн. Воно є ефективним при вирішенні спорів середньої складності, які теж представлені відповідними акронімами, наприклад такими акронімами транзакцій, що проводяться через Інтернет, як B2B (business to business – безпосередньо між підприємцями/ підприємствами) та B2C (business to consumer – між підприємцем/ підприємством і споживачем). Ця система Вирішення Спорів Он-лайн нещодавно почала застосовуватися й у проведенні транзакцій C2C (consumer to consumer – між споживачами).

Висновки і перспективи подальших досліджень... Економічний дискурс відображає процеси та явища економічного життя суспільства, пояснює їх в професійній академічній манері. Корпоративний дискурс посідає значне місце в роботі компаній, оскільки він забезпечує професійну комунікацію як всередині корпорації, так і між різними корпораціями. Скорочення й аббревіатури, які застосовуються в економічному дискурсі та на різних етапах корпоративного дискурсу і в різних його формах, дозволяють ефективно використовувати час при проведенні ділових операцій, лаконічно доносять зміст повідомлень, роблять мову економічного та бізнес-дискурсу загалом більш продуктивною. Предметом подальших розвідок в цьому напрямі стане висвітлення застосування аббревіатур в предметних галузях сфери

бізнесу, зокрема в галузі фінансів, банківської справи, маркетингу та юриспруденції.

Список використаних джерел і літератури:

1. Angell, D. & Heslop, B. *The Elements of E-Mail Style*. New York: Addison-Wesley, 1994. 176 p.
2. Company, Houghton. *The American Heritage Dictionary Entry: Abbreviation*. Ahdictionary.Com. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=abbreviation>.
3. Dudley-Evans T. and St John M. J. *Developments in English for Specific Purposes. A Multi-Disciplinary Approach*. Cambridge: CUP, 1998. 301 p.
4. Danyushina Y. *Business Linguistics – A New Interdisciplinary Synergy. International Journal of Arts & Sciences*. 2011. 4.18. P. 177–186.
5. Hutchinson Tom and Waters Alan. *English for Specific Purposes. A learner-centered approach*. CUP, 1987. P. 53–77.
6. Kostina, N., Zerkina, N., Pesina S. *Abbreviational Worldview as Part of Linguistic Worldview Procedia. Social and Behavioral Sciences*. 2015. Vol. 192. P. 703–709.
7. Kvetko, Pavol. *Essentials of Modern English Lexicology*. Bratislava. 2001. 126 p.

Summary

Iryna Mishchynska

Abbreviations and Acronyms in Economic and Business-Discourse

The article highlights the application of an important aspect of the terminological vocabulary of economic and business discourse – abbreviations and acronyms. Such aspects of forming abbreviations in Modern English as word clipping, acronyms and abbreviations are analyzed in the article. It has been determined that abbreviations and acronyms are used in the field of finance and banking for the convenience of using professional specialized vocabulary. In the business discourse, abbreviations and acronyms are used both for denoting special vocabulary terminology and for internal corporate discourse. The peculiarities of the use of abbreviations in e-mail as the dominant way of conducting internal corporate discourse are highlighted. The main groups of abbreviations are analyzed such as graphic, phonetic and lexical abbreviations. The ways of formation of acronyms and their role in economic and business discourse are considered. Examples of transformations of abbreviations in acronyms are recorded. It is noted that the use of English abbreviations and acronyms is not limited to English language discourse but extends to the discourse of other languages. The conclusion is made on the need to use abbreviations and acronyms in economic and business discourse to achieve professional results and effective communication in these types of discourse. The areas of business discourse for further study of the use of abbreviations and acronyms are defined in the article.

Key words: *economic discourse, business discourse, abbreviations, acronyms, corporate discourse.*

Дата надходження статті: «20» квітня 2018 р.

Дата прийняття до друку: «07» травня 2018 р.